

УДК 821.111

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE POEM «O WHERE ARE YOU GOING?» BY W. H. AUDEN IN THE BILINGUAL PRESENTATION  
КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ВІРША В.Г. ОДЕНА «КУДИ Ж ТИ, КУДИ?»  
У БІЛІНГВАЛЬНІЙ ПРЕЗЕНТАЦІЇ**

Skrypnyk T.M. / Скрипник Т.М.

ORCID: 0000-0002-7318-5726

Ph.D. in pedagogical sciences, ass. professor,  
ass. Professor /

кандидат педагогічних наук, доцент,

Department of English Philology and Translation / кафедри англійської філології і перекладу  
National Aviation University, Kyiv, Ukraine / Національного авіаційного університету

**Анотація.** У процесі компаративного аналізу вірша В.Г.Одена в оригіналі та перекладах проаналізовано образи літературних героїв, жахливої долини, історіографію текста, його філософське підґрунтя, багатство фонетичних, морфологічних та синтаксичних конструкцій текстів. Зроблено висновки про лексико-семантичне багатство твору англійською мовою, про значення прийому алітерації у вірші В.Г.Одена.

**Ключові слова:** компаративний аналіз, прийом транспозиції, алітерація.

**Abstract.** In the course of comparative analysis of the poem by W.H.Auden and in the translations were examining literary characters and the type of the terrible valley, the poem's historical-graphic and philosophical undergound, a lot of phonologic, morphological and syntactic constructions from these texts.

*The conclusion.* There are very big wealth and manifoldness of the text in the English language and literary reception alliteration using in the poem by W.H.Auden

**Key words:** comparative analysis, reception transposition, alliteration.

### **Вступ.**

Компаративістика поетичних творів мовою оригіналу і в перекладі характеризується в літературознавстві сучасними науково обґрунтованими генетико-контактологічними дослідженнями зв'язків у перекладознавстві та літературі. Контактологічні дослідження здійснюються на типологічних рівнях: на тематологічному (теми, системи образів і переспіви у поезії з елементами, наближеними до версифікації), у морфології (переклади окремих синтагм і речень, їх функції, лексико-семантичні трансформації). Контактологія творчості розглядається у парадигмі філософського осмислення соціогуманітарних явищ минулого і сучасного світу, представленого у парадигмі міжнаціональних зв'язків. Наукові дослідження компаративістики ґрунтуються на історіографії, історіології, інтертектуальності тощо (палімпсест, центон та ін.). Найчастіше *компаративний аналіз* застосовують для виявлення спільних підстав, якостей, властивостей та подібностей у творах, що мають генетико-контактні, історико-культурні зв'язки. У процесі компаративного аналізу творів застосовуються прийоми *транспозиції* (перенесення), досліджуються позитивні якості *інтерференції* (впливу) тощо.

**Особливості компаративного аналізу** поетичного твору мовою оригіналу і в перекладі у нашому дослідженні полягають

- у зіставленні назви, теми та висловлених ідей,

- у порівнянні зображально-виражальних засобів створення ключових образів,
- у розгляді лінгвостилістичного аспекту твору, особливостей і розмаїття засобів перекладу лексико-граматичних синтагм;
- розглядаються історіографічний аспект твору, філософське осмислення подій і образів у часо-просторовій структурі творів.

### Основний текст.

У нашому дослідженні у процесі компаративного аналізу вірша В.Г. Одена «Куди ж ти, куди?» і перекладів розглядаються назви твору, ключові образи (образи героїв, образ долини), особливості внутрішньої рими, прийом алітерації, історіографія, філософське підґрунтя.

Вірш W.H.Auden «O where are you going?» said reader to rider» написано у 1932р. Українською мовою твір перекладено О.Мокровольським і В.Марачем, російською – В.Топоровим, О.Михальським і І.Колмаковим. **Назва твору** у розглянутих перекладах у смисловому значенні цілком відповідає назві оригіналу. У перекладі В. Марача допущена еквіритмія (невідповідність ритмомелодиці рядка оригіналу): «Куди це зібрався ти?»

**Образи героїв. W.H.Auden.** Перша строфа. «O where are you going?» said **reader to rider**... Дослівно: «О, куди ти ідеш?» – сказав читач вершнику.

Друга строфа. «O do you imagine», said **fearer to farer**... Дослівно: «О, ти уявляєш?» – сказав переляканий платнику.

Третя строфа. «O what was that bird», said **horror to hearer**... Дослівно: «О, що це за птах був?» – сказав жах слухачу.

У четвертій – герої об'єднані і обговорюють подальші події і шлях до мети.

**Герої твору** у перекладах представляють сукупність дійових осіб, яких не об'єднує ні соціальний стан, ні професійні заняття, ні психологічні риси. Їх об'єднує мета подорожі і мрія про очікувану долину щастя. Вибір назви героїв у перекладах обумовлений завданням автора дотриматися прийому **алітерації**. *О.Мокровольській*: «каже вершнику віршник», «плете полохкий палахкому», «жах зуху на вухо».

*В.Марач*: «ратнику радник», «вершнику вісник», «лицарю лимар»

*В.Топоров*: «наезднику молвил начетчик», «пытливому начал пугливый», «сказал домосед непоседе».

*І.Колмаков*: «у рыцаря спрашивал ритор», «так трус обращался к матросу», «страх нашептывал стражу»

*О.Михальський*: «рек коннику книжник», «рек путнику пленник», «рек страннику страх».

### Прийом алітерації. Особливості фонетики і морфології у перекладах.

Фонетичні утворення в кожному розглянутому тексті представлені як літературний прийом алітерації. Найцікавіше фонетичне утворення є в перекладі О.Мокровольського у словосполученні «*полохкий палахкому*». У слові «полохкий» у ненаголошених складах буква «о» вимовляється як звук [а]. В усному мовленні різниця між лексичними значеннями слів розпізнається лише завдяки їх закінченням. Лексичне значення слів *полохкий і палахкий*

розкриває образи людей, не сумісних за характером, а саме: один з них полохається, тобто лякається чогось, а інший – палає, тобто палко бажає чогось. О.Мокровольський яскраво створив образ жаху: «*жах зуху на вухо шепоче, – шурхоце чорнюще в гіллі! Слідком щось слідкує, ступає, стовпіє!*». Слово «*зух*» утворено від слова «*зухвалий*» (прийом безафіксного утворення іменників від прикметників) за аналогією від слова «*жах*» – від слова «*жахливий*». У перекладі В.Топорова приваблює увагу морфологічне утворення слів «*домосед*» та «*непоседа*». Це спільнокореневі слова з коренем -*сед-*. Слова набули антонімічного значення завдяки першій частині в них. У двокореновому слові «*домосед*» – завдяки першому кореню «*дом*». У слові «*непоседа*» – завдяки префіксам «*не-*» і «*по-*»

**Особливості синтаксису.** Прийом застосування у тексті твору-оригіналу системно-структурних синтаксичних конструкцій (речення з прямою мовою і авторськими словами) дотримано перекладачами, лише у версії В. Марача відсутні дієслова як характеристика автора мови героїв.

**Образи героїв у тексті-оригіналі.** У творі В.Г.Одена герої зображені як співрозмовники, що обговорюють небезпечну подорож. Хто вони? Що їх об'єднує? Що може бути спільного у читача і вершника, у переляканого з платником, у жаха зі слухачем? Вони названі за фахом, за характером, за емоційним станом та ін., але не поіменовані. І читач розуміє, що це не різні герої – це метафори для зображення психологічного стану людини, яка мандрує у пошуках щасливого майбутнього. Єдине, що об'єднує образи-метафори – це суголосні звуки на початку слів «*r – r, f – f, h – h*» та формотворний суфікс «*er*» наприкінці. Крім алітеризованих назв героїв, ще однією фонетичною особливістю є відмінність в одному звуку у вимовлянні пари цих назв: «*reader – rider*», «*fearer – farer*», «*horror – hearer*». Незвичайним є прийом своєрідної уніфікації їхньої бесіди. Про всіх героїв написано, що вони «сказали» (*said*), хоча можна застосувати синоніми «*told*» – розповів, «*added*» – додав та ін. Ці англійські слова також є односкладовими, як і «*said*» і могли б вписатися у ритмомелодіку віршоряду. Уніфікація процесу поряд з багатством лексики і грою лексики для зображення героїв сприймається як особливий прийом В.Г.Одена. О.Михальський теж уніфікував лексику бесіди, повторюючи слово «*рек*». Інші перекладачі уникали уніфікації і добирали синонімічні дієслова.

### **Образ долини.**

*W.H.Auden:* That valley is fatal when furnaces burn,  
Yonder's the midden whose odours will madden,  
That gap is the grave where the tall return.

*Дослівно:* В долину смертельну в той час, коли печі спалахують,

Он ті, середні, від них запах буде зводити з розуму,

Ця щілина – це могила, де розповідь повернеться

*О.Мокровольський:* Ущелина челюсті щирить, мов піч!

Де ступиш ногою – потонеш у гною,

Могила поглине, понівечить ніч.

*В.Марач:* Заграв блиск і грізно гуркочуть громи,

Там розум затьмарює смородом сміття,  
Зринають примари з могильної тьми.  
В. Топоров: В юдоли той, политой кровью, сгоришь,  
Там запах дурмана страшной урагана,  
Там в ров для таких храбрецов угодишь.  
І. Колмаков: Ужасна долина, где печи горят,  
Где смрад разложения ведет к иступленью,  
Где рыцарей мощи покоятся вряд.

Кожен з перекладачів відтворив образ жахливої долини, де навіть сморід може згубити героїв, названих як «хоробрі» і «рицарі». Але перекладачі не змогли відтворити натяк В.Г.Одена на потойбічний світ, де повертається те, що людина сказала у цьому світі. Ця філософська думка автора про відплату за заподіяне, але вона передана перекладачами лише опосередковано. І. Колмаков метафорично відтворив філософську ідею автора: «Везде ты постигнешь отсутствия суть!» У перекладах В.Топорова і І.Колмакова «хоробрі» і «рицарі» зображені так, що вони будуть лише мертвими і бездіяльними у тому світі.

**Історіографічний аспект, палімпсест.** Лексика вірша В.Г.Одена і назви героїв відповідають сучасній англійській мові, тобто сюжет твору сприймається як сучасна історія. З метою відтворити прийом алітерації перекладачі змінили назви героїв, що призвело до зміни часу зображуваних подій. У версифікаціях В.Марача і О.Михальського образи героїв відображують епоху Середньовіччя: «ратнику радник, вершнику вісник, лицарю лимар», ужито застарілі слова «рек книжнику». Застаріла лексика у перекладах В.Топорова і О.Мокровольського.: *ритор, юдоль, рицар, начетчик, віршник, рек* – створює враження подій епохи Середньовіччя.[1] У перекладі І.Колмакова поряд із застарілими словами уживається сучасна професійна лексика: *бинокли и лоты. «Бинокли и лоты вскрывают пустоты»* – цей вислів створив образ ХХ століття. На перший погляд, поєднання лексики кількох епох є недоречним. Але можна припустити, що у перекладах відтворено велику часову площину небезпеки, що пролягла для подорожніх із епохи Середньовіччя до подорожніх наших днів. Таке поєднання несумісних ознак часу і збігу різних часо-просторових площин отримало у постмодерністській літературі назву «палімпсест».

**Філософське підґрунтя твору.** Трагічні події першої третини ХХ ст. стали підґрунтям формування філософської течії екзистенціалізму, яка відображувала песимістичні погляди суспільства. У вірші В.Г.Одена «Куди ж ти, куди?» дається специфічна трактовка екзистенціалістських мотивів. Його твір орієнтований не стільки на акт пізнання світу, скільки на намагання показати тривогу людства, втіленого в образах мандрівників у багатоманітні метафор, показати складну, суперечливу психологію сучасної людини.

### **Висновки.**

У процесі компаративного аналізу розкрито міжнаціональні зв'язки англійської поезії, лексико-семантичне багатство мови, внутрішню риму і алітерацію як основні літературні прийоми, екзистенціалістські мотиви твору. Компаративний аналіз підтвердив парадигму нерозривності взаємозв'язків літературної та екстралінгвістичної теорій у перекладі поетичних творів,

поняття про філософський та історіографічний аспекти оригіналу і перекладів .  
Вважаємо, що аналітична робота з англomовними поетичними творами  
сприятиме розвитку літературної і лінгвістичної компетенцій студентів-  
філологів

**Література:**

1. Даль В. И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка : современное написание : ок. 1500 ил. / В.И.Даль.– М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2006. – 348, [4]с. : ил. .

2.. The Mention book of Major American Poets . Ed. by : Oscar Williams and EdvinHonig / without the towh of ed. – 1958. – 556p